

附属書 理事会の法律上の能力並びに

特権及び免除

第一条 定義

定義

第一項 この附属書において、

(i) 第二条の規定の適用上、「財産及び資産」とは、理事會がその基本的文書に定められた任務の遂行のために管理する財産及び基金をも含むものとする。

(ii) 第五条の規定の適用上、「構成員の代表者」とは、代表団のすべての代表、代表代理、顧問、技術専門家及び書記を含むものとする。

第二条 法人格

法人格

第二項 理事会は、法人格を有し、次の能力を有する。

(a) 契約すること。

(b) 不動産及び動産を取得し、及び処分すること。

(c) 訴えを提起すること。

これらの事項に関しては、事務総局長が理事会を代表する。

第三条 財産、基金及び資産

財産、基金及び資産

第三項 理事会並びに、所在地及び占有者のいかなを問わず、その財産及び資産は、免除を明示的に放棄した特定の場合を除くほか、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享

関税協力理事会設立条約

ANNEX LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL.

ARTICLE I. DEFINITIONS.

Section I.

In this Annex :

(i) For the purposes of Article III, the words « property and assets » shall also include property and funds administered by the Council in furtherance of its constitutional functions;

(ii) For the purposes of Article V, the expression « representatives of Members » shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

ARTICLE II.

JURIDICAL PERSONALITY.

Section 2.

The Council shall possess juridical per-

有する。もつとも、免除の放棄は、執行の措置には効果が及ばないものと了解される。

第四項 理事会の構内は、不可侵とする。

理事会の財産及び資産は、その所在地及びその占有者のいかんを問わず、搜索、徴発、没収、収用その他、執行上のものであると行政上のものであると司法上のものであると立法上のものであるとを問わず、いかなる形式の強制をも免除される。

第五項 理事会の記録及び一般に理事会が所有し又は保管する文書は、所在のいかんを問わず、不可侵とする。

第六項 理事会は、財政上のいかなる種類の管理、規制又はモラトリウムによつても制限されることなく、
(a) いかなる通貨をも保持し、及びいかなる通貨の勘定をも設けることができる。

(b) 基金を一国から他国へ又は一国内において移動し、及びその保持する通貨を他の通貨と交換することができる。

第七項 理事会は、第六項の規定に基づく権利を行使するにあつては、構成員の申入れに対して妥当な考慮を払うものとし、また、自己の利益を害することなくこの申入れを容認することができると思ふ限り、この申入れを容認しなければならない。

第八項 理事会及びその資産、収入その他の財産は、
(a) すべての直接税を免除される。もつとも、理事会は、

sonality. It shall have the capacity :

(a) to contract,

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property,

(c) to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council.

ARTICLE III.

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS.

Section 3.

The Council, its property and assets wherever located and by whomsoever held shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that a waiver of immunity shall extend to an measure of execution.

Section 4.

The premises of the Council shall be inviolable.

The property and assets of the Council, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other

公益事業の料金であるに過ぎない税の免除を要求しないものと了解される。

(b) 理事会がその公用のために輸入し又は輸出する物品に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。もつとも、この免除を受けて輸入した物品は、輸入された国の政府が同意した条件によるものでなければ、その国では売却しないものと了解される。

(c) 理事会の刊行物に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。

第九項 理事会は、原則として、消費税並びに動産及び不動産の売却に対する税でその価格の一部をなすものの免除を要求しない。もつとも、理事会が公用のために財産の重要な購入を行なうに際しこれに前記の税を課した場合又はこれを課することができる場合には、理事会の構成員は、可能なときはいつでも、その減免又は還付のため適当な行政的措置を執るものとする。

第四条 通信に関する便宜

第十項 理事会は、その公用通信に関して、各構成員の領域において、郵便、海底線電報、有線電報、無線電報、写真電報、電話その他の通信に対する優先権、料金及び課金について、並びに新聞及びラジオの情報のための報道料金について、その構成員が他の政府（外交使節団を

通信に関する便宜

form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5.

The archives of the Council and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6.

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :

(a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7.

The Council shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by any of its Members and shall give effect to such representations in so far as it considers that this can be done without detriment to the interests of the Council.

含む。)に与える待遇よりも不利でない待遇を享有する。

第十一項 理事会の公用信書その他の公用通信は、検閲してはならない。

この項の規定は、理事会とその構成員との間の合意によつて定める適当な安全保障上の措置を執ることを妨げるものと解してはならない。

第五条 構成員の代表者

第十二項 理事会、常設技術委員会及び理事会が設置する各委員会の会合における構成員の代表者は、その任務の遂行中及び会合地への往復の旅行中、次の特権及び免除を享有する。

- (a) 身柄の抑留又は拘禁及び手荷物の押収の免除並びに、公的資格で行なつた口頭の又は書面による陳述及びすべての行動に関して、あらゆる種類の訴訟手続の免除
- (b) すべての書類及び文書の不可侵
- (c) 暗号を使用し、及び伝書使又は封印袋によつて書類又は信書を接受する権利
- (d) 自己及び配偶者に関し、その任務の遂行のために入国し又は通過する国において、出入国制限又は外国人登録の免除
- (e) 通貨又は為替の制限に関し、一時的な公的任務を有する外国政府の代表者に与えられる便宜と同一の便宜
- (f) 手荷物に関し、同等の地位にある外交使節団の構成

Section 8.

The Council, its assets, income and other property shall be :

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Council will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Council for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions agreed by the Government of that country;

(c) exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9.

While the Council will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Council is making important purchases for official use of property on which such duties

員に与えられる免除及び便宜と同一の免除及び便宜
第十三項 理事会、常設技術委員会及び理事会が設置する
各委員会の会合における構成員の代表者に対し、完全な
言論の自由及び任務の遂行にあつての完全な独立を保
障するため、任務の遂行にあつて行なつた口頭の又は
書面による陳述及びすべての行動に関する訴訟手続の免
除は、それらの者が任務の遂行に従事しなくなつた場合
にも、引き続き与えられる。

第十四項 特権及び免除は、構成員の代表者個人の一身上
の便宜のために与えられるものではなく、理事会に関連
する任務を独立して遂行することを保障するために与え
られるものである。したがつて、構成員は、自国の代表
者に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、
かつ、その免除が与えられる目的を害することなくこれ
を放棄することができると判断する場合には、その免除
を放棄する権利を有するばかりでなく、これを放棄する
義務を負う。

第十五条 第十二項及び第十三項の規定は、代表者がその
国民である国又はその代表者が代表する若しくは代表し
ていた国の当局については、適用しない。

第六条 理事会の職員

第十六項 理事会は、この条の規定の適用を受ける職員の
種類を定める。事務総局長は、この種類に属する職員の

関税協力理事会設立条約

and taxes have been charged or are chargeable, Members of the Council will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE IV.

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS.

Section 10.

The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by that Member to any other Government including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Council.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Council and any of its Members.

氏名を理事会の構成員に通報する。

第十七項 理事会の職員は、

(a) その権能の範囲内で職務上行なつた口頭の又は書面による陳述及びすべての行動に関して、訴訟手続を免除される。

(b) 理事会が支払つた給料及び手当に対する課税を免除される。

(c) 配偶者及び扶養親族とともに、出入国制限及び外国人登録を免除される。

(d) 為替の便宜に関し、同等の地位にある外交使節団の構成員に与えられる特権と同一の特権を与えられる。

(e) 配偶者及び扶養親族とともに、国際的危機の場合に、同等の地位にある外交使節団の構成員に与えられる帰国の便宜と同一の便宜を与えられる。

(f) 当該国で最初にその地位につく際に家具及び携帯品を無税で輸入する権利並びに任務を終了した際に家具及び携帯品を無税でその本国に返送する権利を有する。

第十八項 理事会の事務総局長は、第十七項に定める特権及び免除のほか、自己、配偶者及び二十一歳未満の子に關して、国際法に従つて外交使節団の長に与えられる特権、免除及び便宜を与えられる。

事務総局長は、同等の地位にある外交使節団の構成員に与えられる特権、免除及び便宜を与えられる。

第十九項 特権及び免除は、理事会の利益のためにのみ職

ARTICLE V. REPRESENTATIVES OF MEMBERS.

Section 12.

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens' registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

員に与えられるものであつて、職員個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。事務総局長は、職員に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、かつ、理事会の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。事務総局長の場合には、理事会がその免除を放棄する権利を有する。

第七条 理事会のための任務を行なう専門家

第二十項 理事会のための任務を遂行する専門家（第六条の適用範囲に属する職員を除く）は、その任務に関連する旅行に費やす時間を含む任務の期間中、任務を独立して遂行するために必要な特権、免除及び便宜を与えられる。この専門家は、特に、次の特権及び免除を与えられる。

- (a) 身柄の抑留又は拘禁及び手荷物の押収の免除
- (b) 任務の遂行にあたりその権能の範囲内で行なつた口頭の又は書面による陳述及び行動に関して、あらゆる種類の訴訟手続の免除

(c) すべての書類及び文書の不可侵

第二十一項 特権、免除及び便宜は、理事会の利益のために専門家に与えられるものであつて、専門家個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。事務総局長は、専門家に与えられる免除が裁判の進行を阻害するも

関税協力理事会設立条約

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13.

In order to secure for the representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Council. Consequently, a Member not only has the right but is under

のであり、かつ、理事会の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。

第八条 特権の濫用

第二十二項 理事会、常設技術委員会及び理事会が設置する各委員会の会合における構成員の代表者でその任務の遂行中のもの及び会合地への往復の旅行中のもの並びに第十六項及び第二十項に掲げる職員は、職務上の活動を理由として、その任務を遂行している国から退去するようその地域の当局によつて要求されることはない。もつとも、その国における公的任務以外の活動のためこれらの者が滞在の特権を濫用した場合には、その国の政府は、これらの者に退去を要求することができる。ただし、

(i) 理事会の構成員の代表者又は第十八項の規定に基づく免除を享有する者は、その国に派遣されている外交使節に適用される外交上の手続に従う場合を除くほか、その国からの退去を要求されることはない。

(ii) 第十八項の規定の適用を受けない職員は、その国の外務大臣の承認がある場合を除くほか、その国からの退去を命令されることはない。その承認は、理事会の事務総局長と協議した後でなければ与えられない。職員に対して退去に関する手続が執られる場合には、理事会の事務総局長は、その手続が執られている職員に

a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15.

The provisions of sections 12 and 13 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

ARTICLE VI.

OFFICIALS OF THE COUNCIL.

Section 16.

The Council will specify the categories of officials to which this Article shall apply. The Secretary General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Section 17.

Officials of the Council shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

代わつてこれに参加する権利を有する。

第二十三項 事務総局長は、裁判の正当な運営を容易にし、警察法令の遵守を確保し、並びにこの附属書に定める特権、免除及び便宜に関連する濫用の発生を防止するため、理事会の構成員の關係当局と常に協力するものとする。

第九条 紛争の解決

紛争の解決

第二十四項 理事会は、次の紛争の適当な解決方法について定めなければならない。

- (a) 契約から生ずる紛争又は他の私法的性格を有する紛争であつて、理事会を当事者とするもの。
- (b) 公的地位により免除を享有する理事会の職員に関する紛争。ただし、その免除が第十九項又は第二十一項の規定に従つて放棄されていない場合に限る。

第十条 補足協定

補足協定

第二十五項 理事会は、一又は二以上の締約政府との間で、当該締約政府に関連する限りにおいてこの附属書の規定の適用を調整する補足協定を締結することができる。

city and within the limits of their authority;

(b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council;

(c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to return such furniture and effects free of duty to their country of domicile on the termination of their functions.

Section 18.

In addition to the privileges and immunities specified in section 17, the Secretary General of the Council shall be accorded in

respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretary General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Section 19.

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council. In the case of the Secretary General, the Council shall have the right to waive the immunity.

ARTICLE VII.

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE COUNCIL.

Section 20.

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Council, shall be accorded

such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or things done by them in the performance of their mission and within the limits of their authority, immunity from legal process of every kind;
- (c) inviolability for all papers and documents

Section 21.

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Council and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Council.

ARTICLE VIII.

ABUSES OF PRIVILEGES.

Section 22.

Representatives of Members at meeting of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 16 and section 20 shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that :

- (i) Representatives of Members of the Council, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 18, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.
- (ii) In the case of an official to whom section 18 is not applicable, no order to leave the country shall be issued.

other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Secretary General of the Council; and if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary General of the Council shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Section 23.

The Secretary General shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members of the Council to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities enumerated in the present Annex.

ARTICLE IX.

SETTLEMENT OF DISPUTES.

Section 24.

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of :

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Council is a party;
- (b) disputes involving any official of the

Council who, by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of sections 19 and 21.

ARTICLE X.

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS.

Section 25.

The Council may conclude with any Contracting Party or Contracting Parties supplementary agreements adjusting the provisions of the present Annex so far as that Contracting Party or those Contracting Parties are concerned.

(参考)

この条約は、関税の賦課、徴収、通関手続等諸関税技術を国際的に調和統一し、簡素化するためこれに関する諸問題を研究することを目的とする国際機関を設立運営するためのものであり、この機関の業務は、関税率表における品目分類の統一、税関における評価方法の統一、税関手続を簡素化するための諸関税条約の作成、関税行政についての国際協力等である。